Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Volume 64 (1), 101–111 (2011)
DOI: 10.1556/AOrient.64.2011.1.7

REVIEWS

DANIEL KANE: *The Kitan Language and Script*. Leiden, Brill, 2009 (Handbook of Oriental Studies / Handbuch der Orientalistik, Section Eight: Central Asia, Vol. 19), xiv + 305 pages.
ISBN 9789004168299.

Any study of what is currently known about a poorly studied language written in two partially deciphered scripts and spoken some nine or ten centuries ago is, by nature, bound to contain some error and room for improvement. That being said, this meritorious book is an immense contribution to Kitanology, full of useful information, innovative analyses, and syntheses of previous research. As a minor quibble, a more appropriate title for this book would have been *The Kitan Language and Scripts* in the plural, as the Kitans had two very different scripts for writing their language.

"Chapter One" (pp. 1–34) is broad in scope, and full of important information, covering such topics as the history of the Kitan language and its use under the Liao and Chin dynasties, the name of the Liao State, Kitan names and reign titles of Liao and Chin emperors, the ten stems and twelve branches, the five colours or the five elements, source materials, the history of research on the Kitan language and scripts, types of graphemes, vowel harmony, and other preliminary concerns.

A few minor errors should be corrected here. In section 1.32 "Symbols used for the Kitan vowels" (p. 29), Kane claims that "Kitan was exceptionally rich in rounded vowels", basing his conclusion on the still uncertain readings of six graphemes, some of which typologically seem more likely to be vowel + consonant sequences, vowel + glide sequences, or allographs of other vowel graphemes. The most widely accepted rounded vowel graphemes are [186], read as <o>, and [131], read as <u>. Graph [372] probably should be read <uw>, a vowel + glide sequence, and not a single rounded vowel as his transcription <û> would imply. As evidence of this, we may note the genitive form of the word for 'human, person', [178-372-273] <ku.uw.un> (cf. MMo *kümü ~ kümün*, Daur *kuu ~ xuu* 'person, human'). We know from plenty of other script-internal evidence that the Kitan Assembled Script was somewhat redundant; that is, in many cases, several different graphemes could be used to indicate a single sound. Some graphemes were largely restricted to words of Chinese origin, but such graphemes seem to have occasionally been used for rendering native Kitan words as well. It seems more likely that the

0001–6446 $ 20.00 © 2011 *Akadémiai Kiadó, Budapest*

rounded vowel inventory of Kitan was probably no richer than that of Middle Mongol, and the existence of so many graphemes for rounded vowels and rounded vowel + vocoid sequences is probably indicative of free variation in orthography rather than a rich rounded vowel inventory.

Following this, Kane then goes on to describe "syllables of the VV type" (p. 29), "syllables of the VC type" and "syllables of the C and CV type" (p. 30). These are not "syllables" in the linguistic sense of the word. While these graphemes sometimes do represent full syllables, they often function only as *part* of a syllable, e.g. the grapheme read as <am> is not a syllable in the word for 'autumn', **namur*, read in Kitan Assembled Script as <n.am.ur>; in fact, phonologically speaking, it is at the boundary of two independent syllables, $[na]_{\sigma}$ + $[mur]_{\sigma}$. Likewise, the Liao Chinese syllable for *k'ai* 開 is transcribed as <k.ai>, where both graphemes *together* make up a single syllable. More correctly, these listings of graphemes should be titled "*graphemes* for VV *sequences*", "*graphemes* for VC *sequences*" and "*graphemes* for C and CV *sequences*".

In his discussion of "Possible multiple readings of Kitan graphs" (p. 33), Kane states that "When used to transcribe Chinese, [the script] was not a syllabary". This is not entirely true, however; we may note syllabic graphemes such as [075] and [037], used to transcribe the two syllables of Liao Chinese 皇帝 'emperor'.

"Chapter Two: Analysis of the Kitan Small Graphs" (pp. 35–82) provides invaluable information on the readings of many of the better understood Kitan Assembled Script graphemes and productive hypotheses on the readings of some of the still undeciphered graphemes. Kane's critical notes and appraisals of the proposals of other scholars are immensely useful. While it would be impractical for me to comment on all of the readings he discusses, there are a few graphemes I feel should be addressed here.

Grapheme [016], read by Kane as <od> (p. 37), probably should be read <ow>. As Kane later explains (pp. 143–144), this grapheme was used for writing various forms of the ordinal numeral 'fifth'; these wordforms are certainly related to the well-known cardinal numeral **taw* 'five', written [029] and read <tau>. Thus, the known forms for 'fifth' take **tow*- as their root.

Grapheme [033], read by Kane as <is> (p. 39), was almost certainly read <iši>. This is suggested by the Chinese transcriptional evidence he notes – the Kitan clan name [033-334-114] is transcribed in Liao Chinese as *I-shih-chi* 乙室已, where *i-shih* corresponds to graph [033], strongly suggesting a reading of <iši>. In medial position, the grapheme may have been read <ši>, as suggested by the verbal noun for 'filial' or 'filial piety', where it is preceded by [114] <i> to render **čišidV-bəñ* <č.i.(i)ši.d.b.ñ>, corresponding to the Chinese transcription *ch'ih-shih-te-pen* 赤寔德本 ~ 赤實德本.

Character [081] must have been read <sair>, as multiple Chinese transcriptions of the Late Kitan word for 'moon, month' give a form **sair*, and not the "**sayir* ~ **sar*" proposed by Kane (p. 44).

Graph [084] was probably <ar> and not <ra> (p. 45).

There is no evidence for reading graph [099] as <ad>. The Chinese transcriptions Kane quotes (p. 46) instead suggest that this grapheme denoted a vowel or vocoid sequence, since the Chinese transcriptions *na-po* [捺鉢], *na-po* [納撥], *na-po* [納跛], *na-pao* [納寶] etc. for the Kitan word for 'travelling palace (行宮)' give no indication of a coda obstruent. The graph must have been read <o> or a vocalic sequence resembling it; thus, the Assembled Script form of this word, [251-099-196-099], must have been read something like <n.o.bu.o>.

Graph [104] was surely read <j> and not <dz> as Kane proposes (p. 47). It is in free variation with graph [162] <č> in **čur*- ~ **jur*- in the ordinal root for 'two' (p. 143).

In his treatment of graph [122] <ai> (p. 49), Kane explains the lexicalised plurals for **ai-s* 'years' and **ai-d* 'fathers', shedding light on the plural inflectional morphology of Kitan.

In his discussion of graph [127] <an> (p. 49), Kane notes the Assembled Script transcription of *lan* 蘭 as <l.a.an> but the Kitan form he provides is missing the grapheme for <a>.

Graph [137] should be read <r>. This is strongly suggested by the data provided by Kane (pp. 50–51). As an interesting side note, he explains that *mi* 密 was transcribed in Kitan as <m.r>, a Middle Chinese loanword in Kitan. The Kitan name of Emperor Jen-hsien 仁先 was thus <t.iu.r.ñ> or **Tiwr(V)ñ*, a wordform which probably has <t.iu.r> **tiwur* 'prosperity (康), virtue (德)' as its stem. One may suppose that, in turn, the root of this word may be **tiw-* corresponding to 'gather, *intr.* (會)' in the reign period name *T'ien-hui* 天會 'Celestial Gathering', and cognate to MMo *tewü-* 'gather, collect (*trans.*)' > modern Khalkha *myɣ-* 'id.' Note that the pronunciation of 乂 is not **jiu* (Wade-Giles *chiu*) as Kane transcribes it (p. 50), but rather *diu* (Wade-Giles *tiu*).

Graph [144] (p. 51) must have been read <əñ>. The Kitan endonym is written [365-144], and is transcribed in Old Turkic as *Qïtañ*, strongly suggesting an unrounded vowel and a palatal nasal coda as the rhyme of the second syllable.

Graph [151] could be read as <ɣ> indicating a dorsal segment, most likely an uvular stop [ɢ] or fricative [ʁ]. Thus, 'third' (p. 53) is based on a root in **gʊr-* (phonemically), probably phonetically realised as **[*ɢʊr-].

Graph [152] corresponds to the transcriptional character *chih* 只 in the transcription of a Kitan name, as pointed out by Kane (p. 53); however, this does not mean we must read the graph as <ji>. Since Old Mandarin did not have coda affricates like <j>, Chinese *chih* 只 could easily have transcribed a Kitan <j> coda. This graph is also used to write the converb **-j* cognate to MMo *-JU* (*-ju* ~ *-jü* ~ *-ču* ~ *-čü*). Since Kitan seems to have often lost many word-final short vowels (e.g. **ñair* 'sun/day' < **ñara*; **sair* 'moon/month' < **sara*, etc.), it is phonologically motivated to propose this graph was simply read <j>.

Graph [166] (p. 54) may be read <ɣur>, representing **gʊr-*, ordinal root of 'three'.

Graph [168] (p. 55) largely corresponds to the Chinese transcriptional character *he* 褐, which in Liao Chinese must have been read **xa*; this Chinese syllable could be used to represent a foreign segment *qa* or a coda *q*, so [168] may be read <q>, <qa>, or even <aq>. Reading it as <aq> gives us **ñaq* 'dog' (phonemically **ñak*) and **taqa* 'chicken, hen' (not "hare" [!]), rather than the problematic form **tVqaa* if we assume [168] was <qa>. If this is the case, then Vovin (2007, p. 203) may be correct in concluding that Jurchen-Manchu *ñaxa* ~ *ñaxan* 'puppy, small dog' is a loanword from Tagbach [若干] 'dog', and not from Kitan as I proposed (Shimunek 2007, p. 43).

Graph [175] (p. 56) was probably read <iang> as it transcribes the *-iang* in *chiang* 將, *hsiang* 詳 etc. Note Yüan Late Old Mandarin in 'Phagspa script <dzÿang> ~ <dzyang> and <zÿang> ~ <zyang>, respectively (Coblin 2007).

In his treatment of graph [199] <ang> (p. 59), Kane notes the Assembled Script transcription of 靜江軍 but contradicting the Kitan transcription of *chiang* 江 as <g.ang>, he gives **giang* as the Liao Chinese form, when it clearly should be read **gang*, just as in Sino-Middle Korean (*kang* in the Martin-Yale transcription). He later provides the correct transcription on p. 248.

The reading of graph [218] as <doro> (p. 61) is pure speculation, although it is not marked as such.

Graph [222] should be read <ñ> (p. 61). This is a simpler solution than Kane's proposal that it was read [ñi] word-initially and [iñ] word-finally. The Kitan word for 'dog' must have been **ñaq* (phonemically probably **/ñak/*), cognate to MMo *nokai* <nwq'y> and Tagbach **ñakañ* [若干] 'dog', all which must go back to a Proto-Serbi-Mongolic form **ñokañ* 'dog'.

Graph [65] (p. 65) was probably read <qVw> or <qaw>. Note its use in **qawur* 'spring' (p. 119).

Graph [288] (p. 69) must have been read <bəñ>. See note on graph [144] above.

Graph [372] (p. 79) may be read <uw>. Note **uw-* 'give' (pp. 80, 99).

"Chapter Three: English–Kitan Glossary" (pp. 83–130) provides the first ever English–Kitan lexicographical work, and this in itself is a great accomplishment which will surely provide for the rapid development of Kitan studies.

This chapter is well organised, replete with some of the best understood wordforms and their readings. In many cases, he provides attested contexts for these lexemes, and important discussion of cognates in Mongolic and Jurchen-Manchu. It is impossible for me to comment on all the words presented here, but there are a few I would like to address.

While Kane does cite a number of Mongolic cognates for various wordforms, many more could be identified. To name just a few: **čiši* 'blood' (pp. 85, 114, reconstructed as **čiis* by Kane) is certainly cognate to MMo *čisu-n* 'id.'; **keč* 'border' (p. 86, **xeči* according to Kane) is cognate to Daur *kəč* 'edge'; **gur* 'country' (p. 89) is probably cognate to MMo *gür* 'universal'; **tur-* 'die (hon.)' (p. 91) is very likely cognate to Daur *tur-* 'be born' and WMo, MMo *törü-* 'id.'; **êm-* 'drink' (p. 93), known in its converb form **êm-č*, is quite possibly a Chinese loanword from a Late Middle Chinese (ca. 7th–9th centuries) or Early Old Mandarin (ca. 10th–12th centuries) dialectal form of *yin* 飲 'drink' (cf. Yüan Late Old Mandarin *ʔim ~ yim* 飲; note also Late Middle Chinese in Old Tibetan transcription as *"im* [*ʔim*] 音, Takata 1988, pp. 358–359), and was probably an honorific verb for 'drink' in Kitan; **kem* 'edict' (p. 94) is possibly cognate to WMo *kem* 'measure'; **pulu* 'intercalary' (p. 103), also attested as **puluh*, was borrowed into Chin Jurchen as **pule* [蒲里] ~ [蒲烈] 'abundant, excessive, surplus, extra' (cf. Sun 2004) and is cognate to MMo *hülewü* > Modern Khalkha *uʟyɣ* 'id.'; **awi/*awui* 'term of respect for a woman of high status' (p. 108) and **aw* 'elder sister' (p. 95) are possibly cognate to Myangad (Mingɣad) *aw^{y}a* 'mother' (Amarjargal 1988, p. 54) if they are not borrowings from Chinese 媼 *ao* (MC *aw) 'old woman'; **yew-* 'move, be transferred' (p. 108, treated as <ei.eu> by Kane) is probably best viewed as a Kitan substratal element in Eastern Mongolian (incl. Baarin, Ar Khorchin etc.) *yɛw-* 'go' (cf. MMo, WMo *yabu-* 'id.'); in the discussion of <s.uñ> 'night' (p. 108; <s.uni> according to Kane) no asterisk is needed on the MMo form *süni*, since it is philologically well attested; **iši* 'nine' (p. 109) is possibly cognate to MMo *yisü-n* 'nine'; **ui/*wi* 'pig' (p. 111) is probably cognate to Japanese-Koguryoic, cf. Old Japanese **wi* 'id.' (it is historically well attested that the Japanese-Koguryoic peoples once had extensive contact with the Serbi/Hsien-pei; cf. Beckwith 2004); **po-* 'become' (p. 112) may be cognate to MMo *bol-* 'become'; under the entry for **taul^{y}a* 'hare' (p. 112), we may add Daur *taul^{y}* 'id.'; there should be no hyphen after the WMo noun *ɣuniɣ* 'sorrow, sadness, etc.' (p. 114); here we may also note the WMo verb *ɣuni-*; the verb 'return' (p. 114), following a revised reading of graph [016] as <ow> instead of <od>, should be read <p.ow> or **pow-*; **ñaw* 'sibling' and plural **ñawñəñ* (p. 116) is cognate to Daur *ño:n* 'son' and *ño:ño:* 'children', and probably also MMo *nuwun* [訥溫] 'son (兒)' (WMo *nuɣun*); although the reading for 'thirty' (p. 121) is unknown, we do know that in a Serbi language related to Kitan the word for 'thirty' was **gorčin* [紇眞], as noted by Pelliot (1929, pp. 251–252), so we may speculate that Kitan had a similar form; the reading of the final graph in 'tiger' (p. 122) is far from certain; the entry for **uul/*uwul* 'winter' (p. 126, <u.ul>) should have the MMo cognate *übül* 'id.' listed, as the WMo form is markedly different phonologically from the spoken MMo form, probably being a vestige of the phonology of a different Mongolic language from which the Mongols Proper borrowed their modified Uygur script, such as the Naiman (*Ñaimbagan) or Kereyit; the word **ewur* 'years of age' (p. 128) is possibly cognate to WMo *obur* 'older looking (of humans)' (> Khalkha *овор*); and **seŋun* 'chief of an army' (p. 128) is a borrowing from Old Turkic *säŋün* < Middle Chinese *tsiaŋ-kün* 將軍 'general'.

"Chapter Four: Morphology" (pp. 131–166) provides much important data on Kitan affixal morphology, including treatment of the case affixes, plural suffixes (including lexicalised plural suffixes and partially suppletive plurals), the morphology of ordinal and cardinal numerals, verbal morphology, copulas, notes on the morphology of Liao reign titles, and a discussion of the Kitan endonym and their word for Jurchen.

Kane mentions very little of the shared morphology between Kitan and Mongolic. Shared morphology is arguably one of the strongest criteria for any genetic relationship, and the common affixal morphology between Kitan and Mongolic is solid evidence supporting the Serbi-Mongolic theory. To name just a few of the cognate morphemes, we may note that plural *-*d* ~ *-*t* (pp. 138, 140) and *-*s* (p. 141, *-*se* according to Kane) all have good cognates in MMo -*t* (WMo -*d*) ~ -*s*. The genitive suffixes (pp. 132–136) and the dative-locative suffixes (pp. 136–138) also have good comparanda in Mongolic. All of the decipherable numerals (pp. 143–144) have close Mongolic cognates (following my proposal that the root for 'fifth' was read *tow-).

There are also cognates in verbal affixal morphology. The past or perfective verbal noun *-*bəñ* (pp. 147, 155) is surely cognate to the MMo finite past suffix -*bAi*. Note also Kitan *-*ləñ* (past of some sort), very likely cognate to MMo -*lU'Ai*. Kitan coda *ñ*# corresponds to *(V)i*# in Middle Mongol. Proto-Serbi-Mongolic probably had *ñ# in such words as **ñokañ* 'dog' which was preserved in certain Serbi languages, e.g. Tagbach **ñakañ* [若干] 'dog'. The Kitan endonym, something like **Kitəñ* or **Q̈itəñ*, may be evidence of this as well; note *qïtay* 'China' in various Turkic languages, Russian *Китай* 'China', and English *Cathay*. Middle Mongol *Kitan* and plural *Kitad* must be direct borrowings from Kitan, not inherited from Proto-Serbi-Mongolic.

The passive-causative suffixes *-*lγa* ~ *-*γa*, etc. (p. 148) have nearly identical cognates in Mongolic. Likewise, the Kitan denominal verb suffix *-*l*- is cognate to MMo -*lA*-; note Kitan **kuwu-l*- 'grow up, become a man' (p. 148) < **kuwu* 'human, man' + denominal verb suffix *-*l*. The converb in *-*j* ~ *-*č* (pp. 153–154) is cognate to the MMo imperfective converb suffix -*JU* > modern Khalkha -*ж*/-*ч*.

Kitan may also have had a comitative-sociative suffix *-*ur* (note line 9 of the *Lang-chün hsing-chi* inscription, cf. Kane p. 188).

The deverbal noun suffix *-*ur* is probably cognate to MMo -*bUri*, e.g. **tiw-ur* <t.iu.r> 'virtue' (gather-DVN), comparable to Khalkha *мүү-вэр* 'collection' (collect-DVN).

Other cognate morphemes are sure to be identified as our understanding of the Kitan language and scripts increases.

"Chapter Five: The Kitan Large Script" (pp. 167–184) presents the most comprehensive overview in English of what is known of the least understood of the two Kitan scripts. Numerous insightful comparisons with the "small script", Jurchen, and Chinese are made throughout the chapter. The invaluable "List of graphs used to write Chinese titles in the large script" (pp. 177–182) and the first ever English–Kitan "glossary of basic words in the Kitan large script" (pp. 182–184) are likewise powerful research tools.

Although he provides a comprehensive listing of "small script" (pp. 8–12) and "large script" (pp. 168–169) inscriptions in China, the "large script" text fragment *Ch 3586*, discovered ca. 2004 by Wang Ding and housed in the Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften archives, is not listed, nor are any of the inscriptions in Mongolia. At present, there are at least four known, and poorly studied, Kitan "large script" inscriptions in Mongolia, including the following: (1) *The Bulgan Fragment*, a fragment of writing on a roof tile, discovered during a 1933–1934 excavation of the Chintolgoi ruins in Dashinchilen county, Bulgan province, and recognised as Kitan by Perlee in 1959; (2) *The Rashaan Khad Inscription*, consisting of several "large script" graphemes on a stone in Batshireet county, Khentii province (cf. Perlee 1978); (3) *The Salbar Uul Inscription*, on a stone in the northwestern part of Mörön county, Khentii province, first photographed by Radloff in the late 19th century (cf. Rinchen 1968; Perlee 1978); (4) *The Erdene Owoo Uul Inscription*, in the northeastern part of Mörön county, Khentii province, discovered in 1973 (cf. Perlee 1978); and possibly also (5) a Kitan stele at the Kherlen Bars ruins in Tsagaan-Owoo county, Dornod province (cf. Perlee 1978).

"Chapter Six: Texts in the Kitan Small Script" (pp. 185–226) presents three texts which Kane believes "represent the present state of

decipherment of the Kitan small script" (p. 185). Each text is accompanied by a small introduction, Kitan original, transcription, and English translation. The *Lang-chün* inscription is accompanied by the Chinese text and his English translation of it. Each text is accompanied by extensive footnotes, making this the most careful and honest treatment of any Kitan texts to date.

"Chapter Seven: Liao Chinese" (pp. 227–264) demonstrates that Liao Chinese (LC) was a variety of Old Mandarin. We may further understand LC as a dialect of Early Old Mandarin (10th–12th centuries), the period preceding Late Old Mandarin (e.g. Yüan Mandarin).

The segmental inventory Kane presents (p. 261) asserts that LC had no retroflex obstruents. This is typologically well motivated, as many varieties of Chinese spoken today in former Kitan territory, such as the Chin Chinese 晉語 of Mongolia (Ulaanbaatar and Altanbulag), have no retroflexes or alveopalatals, only palatoalveolars and alveolars, and it is very likely that LC, a frontier variety of Early Old Mandarin, and possibly the ancestor of Chin, did not have such segments either.

It is also interesting to note that certain onsets which were palatalised in the central dialects of Old Mandarin were not so in Liao Chinese, e.g. *chiang* 江 was transcribed <g.ang> (p. 248). Another very interesting characteristic of LC, not mentioned in this chapter, is that it may have had a palatal nasal coda *ñ#*. Note *fu-jen* 夫人 as <pu.ši.ñ> (p. 104), suggesting that LC had **fu-žiñ*.

As Kane's analysis shows, Kitan transcriptions of LC provide evidence of a coda *-h*, which he traces back to MC *-k* (pp. 43, 55, 254, 260). Evidence in the Old Tibetan transcriptions of northwestern Late Middle Chinese (8th–9th centuries) attest a coda *-ɦ*, which is a sporadic retention of Late Old Chinese *-ʁ. Note the Old Tibetan transcription of LMC 武 *wu* as <buɦ> for [buɦ] (Takata 1988, #0157). It seems likely that LC *-h* was a merger of this northern frontier MC *-ɦ* and MC *-k*. It seems to have been disappearing by the LC period; note the free variation of LC **wu* <w.u> and **wuh* <w.uh> for 武 *wu*.

On p. 256, Kane comments on the fact that there is no regular correspondence between voiced and voiceless consonants in LC words and their Kitan transcriptions. The simplest solution regarding the consonant voicing issue is that Kitan had no distinction between voiced and voiceless obstruents in word-initial position (Kane makes a similar proposal on p. 255). The abundance of variant forms suggests that Kitan had no phonemic difference between, e.g. **čur-* ~ **jur-* 'second', **čigen* ~ **jigen* 'left', **diwur* ~ **tiwur* 'prosperity, virtue', **bu* ~ **pu* 'exist (copula)' etc., and that there was free variation of voiceless and voiced obstruents in word-initial position, and perhaps even in word-final position (note the plural suffixes **-t* and **-d*).

A nearly comprehensive "Bibliography" (pp. 269–293) covers most of the major works of relevance to the topic, and is a rich resource for further work on the Kitan language and scripts. A few important works one might add include Nieh Hung-yin 聶鴻音 and Sun Po-chün's 孫伯君 *Ch'i-tan-yü yen-chiu* 契丹語研究 (Peking, 2008), as well as Takeuchi Yasunori's 武内康則 unpublished M.A. thesis *Kittan shōji de hyōkisareta kanjion kara mita kittango onin taitei no kenkyū* 契丹小字で表記された漢字音から見た契丹語音韻体系の研究 (Kyoto University, 2007), etc.

As a minor quibble, romanisations of Modern Mongolian in Cyrillic script and certain Written Mongol transcriptions contain more than a few errors and inconsistencies, e.g. in the bibliography there is inconsistency as to how the Cyrillic soft sign ь is transcribed; in one case, Kane uses <'> but two lines below on the same page (p. 284) he uses <y>. Other such typographical errors and transcriptional inconsistencies exist as well (e.g. p. 131, *n*. 1), but rather than carp and cavil at such trivial matters, I will not dwell upon them here, as they do not take away from the great value and immense scientific contributions of the book.

This is the first nearly comprehensive book on the Kitan scripts as we understand them today, and that in itself is a great feat. While one may disagree with a certain few proposals con-

tained in this work, commendably, the book was largely written in such a fashion as to promote constructive criticism and testable hypotheses, which will certainly provide for the further development of Kitan studies and better facilitate research on the Kitan language and scripts. This is no small achievement. While Kane still maintains his own views on the language and the decipherment of the scripts, he tries to stay as neutral as possible throughout the book, often remaining open to alternative analyses. This, too, is a great merit, as many things are in fact poorly understood about Kitan. In short, Kane's honest approach to the material is praiseworthy, and ultimately makes his study even more valuable.

Bibliography

Amarjargal = Амаржаргал, Б. (1988): *БНМАУ дахь монгол хэлний нутгийн аялгууны толь бичиг I: Халх аялгуу.* Улаанбаатар, БНМАУ-ын ШУА, Хэл зохиолын хүрээлэн.

Beckwith, Christopher I. (2004): *Koguryo: The Language of Japan's Continental Ancestors*. Leiden, Brill.

Coblin, W. South (2007): *A Handbook of 'Phagspa Chinese*. Honolulu, University of Hawai'i Press.

Pelliot, Paul (1929): Neuf notes sur des questions d'Asie central. *T'oung Pao*, Second Series, Vol. 26, No. 4/5, pp. 201–266.

Perlee = Пэрлээ, Х. (1959): Чинтолгойн балгасны бичигт ваар. *Studia Mongolica, Instituti Linguae et Litterarum Comiteti Scientiarum et Educationis Altae Reipublicae Populi Mongoli* (Улаанбаатар, Шинжлэх ухаан, дээд боловсролын хүрээлэнгийн хэвлэл) Tomus I, Fasciculus 5.

Perlee = Пэрлээ, Х. (1978): Киданчуудын бичгийн дурсгал монголоос олдсон нь. *Хэл зохиол судлал* Vol. XIII, pp. 15–30.

Radloff, W. (1892–1899) *Atlas der Alterhümer der Mongolei*. St. Petersburg.

Rinchen = Rintchen (1968): Les dessigns pictographiques et les inscriptions sur les rochers et sur les steles en Mongolie. *Corpus Inscriptorum Mongolorum* (Ulaanbaatar) Vol. 5, No. 1, Fasc. 1.

Shimunek, Andrew (2007): Towards a Reconstruction of the Kitan Language. M.A. Thesis, Indiana University, Bloomington.

Sun Po-chün 孫伯君 (2004): *Chin-tai Nü-chen-yü* 金代女真語. Shen-yang 瀋陽, Liao-ning ch'u-pan-she 遼寧出版社.

Takata Tokio 高田時雄 (1988): *Tonkō shiryō ni yoru Chūgokugoshi no kenkyū* 敦煌資料による中国語史の研究. Tōkyō, Sōbunsha.

Vovin, Alexander (2007): Once Again on the Tabgač Language. *Mongolian Studies* Vol. XXIX, pp. 191–206.

Andrew Shimunek

KLAUS RÖHRBORN: *Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien – Neubearbeitung – I. Verben, Band 1: ab- – äzüglä-*. Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 2010.

Ein neues wichtiges Buch liegt vor uns. Die Erforschung des Alttürkischen, insbesondere der aus Zentralasien stammenden vorislamischen Texte, blickt nun zwar schon auf mehr als hundert Jahre zurück, aber viele Arbeiten sind noch zu tun. So wäre auch Annemarie von Gabain, der der Vf. das Buch gewidmet hat, sehr glücklich, das Werk zu sehen und mit ihm arbeiten zu können. Im Vorwort werden die Neuerungen genannt, von denen ich hervorheben möchte: 1. Einbeziehung der Verba aus dem schon fertiggestellten 7. Faszikel, 2. Berücksichtigung der Rezensionen, 3. Rechtfertigung der Transkription, 4. Transliterationstabelle für Texte in syrischer Schrift, 5. bibliographische Teile der bisherigen Faszikel wurden zusammengefaßt und aktualisiert.

Dem Wörterbuch liegt nunmehr ein neues Konzept zugrunde, dem zufolge der Wortschatz nach Wortarten geordnet präsentiert wird: Verba, Nomina u. ä., Fremd- und Lehnwörter. Wenn man vom Umfang des jetzt vorgelegten Bandes der Verba für zwei Phoneme (a und ä) hochrechnet, käme man auf etwa 6000 Seiten. Es ist jetzt natürlich schwer vorstellbar, wie man dann mit den offensichtlich weit mehr als 30 Bänden

arbeiten sollte. Deshalb ist die Idee zu begrüßen, daß die künftige Bestandsaufnahme des Wortschatzes auch in digitaler Form vorgenommen werden soll. Selbst wer der Begründung für die Aufspaltung der Lexik aus wissenschaftlicher Sicht folgt (S. VIII), kann aus praktischen Gründen wohl kaum dieselbe Begeisterung dem gedruckten Werk abgewinnen.

Der Verzicht auf chinesische Zeichen und die Angabe der jeweiligen dem Wörterbuch von Giles entnommenen Nummern wird gerechtfertigt mit dem Hinweis darauf, daß nichtchinesische Turkologen (Vf. nimmt nur die Japaner aus) ohnehin im Wörterbuch nachschauen müssen. Ich kann nicht verbergen, daß die Beweggründe dafür mir verborgen sind. Es wäre wünschenswert, wenn der Vf., wie er es schon in einigen Bänden des Xuanzang-Projekts selber praktiziert hat bzw. hat praktizieren lassen, einfach von seinem hier vehement verteidigten Prinzip[1], nur die Nummern des Wörterbuchs von Giles anzugeben, abgehen würde, schließlich wäre die Beigabe der Zeichen eine Erleichterung, auch Annemarie v. Gabain hat es nach Möglichkeit immer getan und würde es sicher auch so sehen!

„Die Edition der türkischen Turfan-Texte geht nun langsam dem Ende zu." Dieser Satz kann nicht unwidersprochen bleiben. Noch immer sind die umfangreichsten Texte des alttürkischen Schrifttums nicht in einer abschließenden Edition zugänglich. Das betrifft sowohl das *Altun Yaruk Sudur* (*Goldglanzsūtra*) als auch die *Daśakarmapathāvadānamālā*, das *Maitrisimit nom bitig* oder das *Abitaki*. Ende des 20. Jahrhunderts wurden in den Nördlichen Grotten von Mogao eine große Zahl von neuen Texten ans Tageslicht gebracht. Selbst die tocharisch-uigurische Wortliste ist seit ihrer Entdeckung durch Dieter Maue noch nicht ediert, obwohl sie im vorliegenden Wörterbuch berücksichtigt worden ist (S. 213).[2] Doch auch der Umstand, daß Tausende von völlig unpublizierten Texten in Berlin und St. Petersburg auf ihre Erschließung warten, dämpft ein wenig den ausgesprochenen Optimismus des Verfassers, der allerdings bei Fachkollegen einen falschen Eindruck hervorrufen könnte.

Aus den nachfolgenden weiteren Hinweisen kann man natürlich keine sicheren Prophezeiungen abgeben, doch stimmen sie mit der Einschätzung überein, daß wir bisher allenfalls die Spitze des Eisbergs (ich gebe es zu, ein unpassender Vergleich für die tiefste Landregion der Erde) des altuigurischen Schrifttums gesehen haben.

1) Die Suche nach dem uigurischen Kanon zum Beispiel. Man weiß zwar nicht, wie sie ausgehen wird, aber der Eintrag in SH kann ja nicht einfach auf einem Irrtum oder auf einer Fiktion beruhen: „A. D. 1294 the whole Buddhist canon was translated into Uighur."[3]

2) Wenn noch in den 80er Jahren auf dem Antiquitätenmarkt in Beijing Blockdrucke (*Tārā-Ekaviṃśatistotra*) erworben werden konnten,[4] besteht durchaus Aussicht auf weitere Entdeckungen.

3) Wenn alte Texte aus Xinjiang, zumal aus Chotan, von der Nationalbibliothek in Beijing angekauft und erworben werden können, warum sollten nicht auch noch uigurische Texte dazu gehören? Immerhin wurde auch ein Holzstab mit Runenzeichen gefunden.[5]

4) Schließlich darf man auch nicht ausschließen, daß in Gansu oder Fujian oder womöglich auch in anderen Provinzen Chinas (zur

---

[1] Kurios wird es, wenn der Transkription eines chinesischen Titels auf diese Weise 23 Giles-Nummern folgen, wie es der Fall S. LXXXII ist.

[2] Gelegentlich werden auch Beispiele aus nicht veröffentlichten Turfanfragmenten zitiert. Auf S. 15 wird sogar ein Text nach einem Photo im Besitz von M. Shōgaito zitiert.

[3] Soothill, W. E. – Hodous, L. (1937): *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms with Sanskrit and English Eqivalents and a Sanskrit–Pali Index*. London, S. 367a.

[4] Vgl. Zieme, P.: Further Notes on the Uigur Blockprints of the *Tārā-Ekaviṃśatistotra* (im Druck).

[5] Vgl. Zieme, P.: A wooden staff with a Runic inscription from Khotan (Edition eingereicht für einen Band neuerer Erwerbungen der Nationalbibliothek Beijing, hrsg. von Rong Xinjiang).

Mongolenzeit waren die Uiguren überall im Land als Kultur- und Informationsträger tätig) altuigurische Texte entdeckt werden.

Auf Seite XII wird nach wie vor die Nichtaufnahme der Texte in Runenschrift mit dem Argument „ihre Umschrift bietet noch viele Probleme“ verteidigt. Inzwischen sind aber nahezu alle Fragmente in Runenschrift aus Turfan und Dunhuang mehrfach gelesen und ediert worden, so daß die Ergebnisse der Forschung nicht einfach ignoriert werden können. Lexikalisch bieten auch die Runentexte wertvolle Daten.

Auf Seite VII schreibt der Vf., daß die neuen Editionen und Reeditionen „systematisch geprüft“ wurden, „aber nicht, um alle neuen Belege für bekanntes Wortgut nachzutragen“. Es wäre aber wünschenswert gewesen, wenn die Belege nach den Reeditionen aktualisiert worden wären. Jetzt findet der Benutzer meist den Nachweis nach den früheren Publikationen, nur manchmal nach Reeditionen oder Editionen, die frühere Bearbeitungen inkorporieren, wie am Beispiel „Warnke“ und „BT II = Röhrborn 1971“ deutlich wird. Beide Werke sind vollständig reediert in BT XXV (Wilkens 2007). Nun werden viele Belege aus dem *Kšanti kılguluk nom* nach den älteren Ausgaben zitiert, nur bisweilen aber gibt es Verweise auf die Angaben der neueren Reedition. In der Bibliographie selbst wird festgestellt, daß die älteren Editionen „überholt“ sind. Im Falle der neueren HT-Editionen wird angegeben, daß die älteren Arbeiten nicht mehr zitiert werden (Bibliographie Nr. 18, S. LX). Fazit ist, daß die Umarbeitung der einzelnen Stichwörter, insbesondere der Belege, nicht vollständig durchgeführt wurde, was die Orientierung für den Benutzer nicht gerade einfach macht. Wenn er zum Beispiel einen Beleg wie „Warnke 36“ vor sich hat, muß er zunächst nach dieser nichtveröffentlichten Dissertation suchen, um dann die Stelle bei Wilkens 2007 (BT XXV) aufzusuchen. Nun hat dankenswerterweise Wilkens 2007 ein vollständiges Glossar, wodurch die Suche erleichtert wird. Das gilt aber nicht für alle HT-Bände. Zugegebenermaßen ist das Zitieren nach den Editionen ein kompliziertes Unterfangen, das durch immer weitere Reeditionen, vorwiegend in China und in der Türkei, in der Zukunft noch komplizierter werden könnte. Man darf hoffen, daß die digitale Erfassung Abhilfe schaffen wird.

Das Buch ist sehr ansprechend gedruckt, doch gibt es zwei Dinge, die den erfreulichen Gesamteindruck eintrüben. Das betrifft zum einen die Schreibung eines Gamma (z. B. S. 17), wo der Abstand zum nachfolgenden Buchstaben nicht normgerecht ist, zum anderen die deutsche Rechtschreibung: hier sieht man jetzt eine Vermischung der alten Orthographie mit der Orthographie nach der unglücklichen Reform. Die Schreibung folgt in der Regel den alten Normen, wie am Beispiel *daß* zu sehen ist, doch steht *verhältnismäßig* der Schreibung *gemäss* (S. 211) gegenüber, *muß* (S. 151) versus *muss* (S. 211). Auf der ersten Seite (S. VII) sind zwei grammatische Fehler übersehen worden: „in den grammatische [> grammatischen] Studien“, und einige Zeilen weiter hat wahrscheinlich Jean Paul mit seiner Abneigung gegen das Fugen-s Pate gestanden: „Gesicht-punkte“.

Im folgenden füge ich nun ein paar Einzelbemerkungen an, die nichts an der positiven Gesamteinschätzung des Buches ändern. Zweifellos wird es wie auch schon das bisherige UW einen vorderen Platz unter den alttürkischen Arbeitsmitteln einnehmen.

S. 8 (vgl. auch S. 186) Vf. lehnt ein Basisverb **ad-** „anders werden“ ab, S. 186 schreibt Vf. *ad-* einer nachlässigen Schreibung für *ärt-* zu, doch die Bedeutung des in Junktur stehenden Verbs ist „sich ändern“ (*tägšil-*), was nicht zu *ärt-* paßt.

S. 53 (vgl. auch S. 54) **alpal-** ist wohl mit einem Sterbezeichen zu versehen, wie der Vf. schon vermutet. Nach der Berliner Variante U 3320[6] ist die Stelle Suv 312:24 wie folgt zu lesen: *etinip timänip* [Suv: *tümänip*] *alplanmišları kädlänmišläri*, also mit zwei ganz parallelen Bildungen: *alp+lan-* und *käd+län-*.

S. 61 **anıt-** Wenn hier wirklich eine Transitivbildung von *aŋ-* vorliegen sollte, warum lautet sie dann nicht *aŋıt-*? Vf. bringt drei Belege,

[6] Vgl. Raschmann, S.-Chr. (2002): *Berliner Fragmente des Goldglanz-Sūtras*, Teil 2 (VOHD XIII,14), Stuttgart, Nr. 313 (S. 98–99).

in allen ist die Lesung zumindest nicht eindeutig, ich schlage folgende Lösungen vor:

1) Laut Höllen 97 ist *äšidip* „gehört habend".

2) *Samantabhadracaryāpraṇidhāna* (ETS 166/33) *arıt-* „reinigen". Der Buchstabe, den der Vf. als punktiertes n lesen möchte, ist der Buchstabe r (man vergleiche das -r- von *yorıg*). Das Wort ist Teil des Pāda 1 der 44. Strophe des *Samantabhadracaryāpraṇidhāna*: *tolpı tözün ıduknuŋ [nuŋ* statt *nıŋ*, denn es ist ein deutliches w zu lesen*] yorıgın arıtıp* = skt. *Bhadra-caryā samanta-śubhaye* // chin. 我爲遍淨普賢行 *wo wei bianjing puxian xing* „Ich will den Wandel des Heiligen, der ganz edel ist (Samantabhadra), reinigen". Auch wenn skt. *śubha* „gut, rechtschaffen, tugendhaft" bedeutet, sieht man im chin. Text 淨 *jing*, das auf jeden Fall als „reinigen" verstanden werden konnte.

3) HT VII 1999. Die Schreibung in HtPek 20a2 ist nicht ganz eindeutig, man kann mit dem Vf. *anıtmagalı* lesen, man könnte aber auch *agıtmagalı* vorschlagen, da bisweilen zwei ’ / n oder q (für g) nicht voneinander zu unterscheiden sind, vgl. Zeile 1 *kılgay*. Dann hätte der Satz vielleicht folgenden Sinn: „Ich wünsche, daß ich selbst nicht abweiche (vom Glauben etc.)". A. Mayer übersetzt chin. 願自裁抑 *yuan zi cai yi* „Mögen Sie doch selbst von Ihrer Trauer Abstand nehmen!"[7]

S. 63 **aŋgar-**. Während Vf. in seinem Vorgängerwörterbuch noch die Möglichkeit einer Lesung *oŋgar-* für *oŋar-* „erkennen" etc. erwogen hatte, fehlt sie jetzt, doch kann man ohne weiteres ein etwas zusammengeschrumpftes -w- erkennen. Wenn es keine anderen Beispiele für *aŋgar-* geben sollte, ist die Lösung, das entsprechende Wort *oŋgar-* zu lesen, vorzuziehen.

S. 64 **aŋla-**. Vf. lehnt das Verb *aŋla-* „verstehen" ab. Vielleicht ist die Lesung in meiner Edition eines *Saddharmapuṇḍarīka*-Fragments aufzugeben (allerdings kann man nicht ohne weiteres *tıŋla-* lesen!), aber dem Vorschlag, im Magierfragment statt *aŋla- aŋ-* zu lesen, kann ich nicht zustimmen. Neben dem DKPM-Fragment (mit zerstörtem Kontext) gibt es aber mindestens noch einen weiteren Beleg, wieder ohne deutlichen Kontext: U 1826 verso (?) 6 *üdä aŋlayu*.[8]

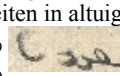
S. 64 **apıt-**. Es wäre vielleicht nützlich, auf die Variante zu *apıtmıš s(ä)n* hinzuweisen: *apıtdıŋ ärsär*, vgl. Zieme Candra, S. 67 (Nachdruck in FragBuddhUig, S. 35).

S. 128 **ädgügär-**. Vf. betont, daß dieses Verb nur als Konverbform *ädgügärü* belegt ist. Das läßt natürlich die Vermutung aufkommen, es handele sich um eine reine nominale Bildung *ädgü+gärü* „zum Guten hin". Vgl. MK: *täŋrigärü tapgın ötär*.

Ab S. 185 erscheinen außer Verweisen 31 neue Lemmata (das letzte Verb in den Faszikeln 1–6 des Vorgängerwörterbuchs ist *ärmägür-*): S. 185–193 **ärt- (**In Ht Tug V 50:21 soll nach Özertural, *Turkic Languages* 8 (2004), S. 226 *ärtigli kuš kuzgun* „Zugvögel" bedeuten. Die Idee, daß es sich um einen Neologismus handeln könnte, findet sich nicht an der angegebenen Stelle, sie geht wohl doch auf den Vf. selbst zurück. – S. 187. Die Wörter *täŋiz kölüg* können nicht als „das Gewässer des Meeres" (Akk.) verstanden werden, eher handelt es sich um das Paarwort *täŋiz köl* (Akk.)), S. 193–196 **ärtür-,** S. 196 **äs-** „wehen" (nur ein Beleg), S. 196 **äsängülä-**, S. 197 **äsängüläš-,** S. 197 **äsirkä-,** S. 198 **äsirkän-**, S. 198 **äskir-,** S. 198 **äsnä-,** S. 199 **äsnät-**, S. 199 **äsriŋür-**, S. 199–200 **äsür-**, S. 200 **äsürt-**, S. 200 **äšün-** (das Basisverb **äšü-** liegt vor in Mainz 222 recto 4 *birök ärdini k(ä)lürüp äšüsär* (*Saddharmapuṇḍarīka-Kommentar*) „selbst wenn man Juwelen herbeibringt und (den Körper mit ihnen) bedeckt, (so bleibt er unrein)"), S. 200 **ät-** „(2) singen, zwitschern, schreien (Vögel, Tiere)" (In dem Satz aus **BuddhUig II 334** *öŋisig ’dky-’ ünläri üzä ätä saryayu* wird *’dky-’* zu *ät(i)g<k>(i)yä*[9] „leise zwitschernd"[10] emendiert. Die Erklärung, die

[7] Mayer, A. L. (1991): *Cien-Biographie* VII, Wiesbaden, S. 43.

[8] Vgl. Zieme, P.: Nichtuigurische Besonderheiten in altuigurischen Texten (im Druck).

[9] .

[10] So auch Barutçu, F. Sema (1987): *Uygurca Sadāprarudita Ve Dharmodgata Bodhisattva Hikâyesi*. Ankara, S. 113, S. 192 „harikulâde ötüşçükleri".

wohl von dem Nomen *ätig* (< *ät-* „singen, zwitschern“) ausgeht, wird nach dem neuen System erst in einem der „Nomina“-Bände geliefert werden. In der (noch unpublizierten) Neuedition von Raziye Nuri wird ein Schreibfehler für *äd<gü>k(i)yä* angenommen. Zur Zeit würde ich letzterer Lösung den Vorzug geben.), S. 201 **ätik-**, S. 201 **ätinä-**, S. 201 **ätiz-**, S. 202 **ätizil-**, S. 202 **ätiztür-**, **ättür-**, **ävdi-**, S. 203 **ävdil-**, **ävdit-**, S. 204–208 **ävir-**, S. 208 **ävirt-**, S. 208–212 **ävril-**, S. 212 **ävriltür-**, S. 212 **äymän-**, S. 213 **äymäntür-**, S. 213 **äzüglä-**.

Peter Zieme